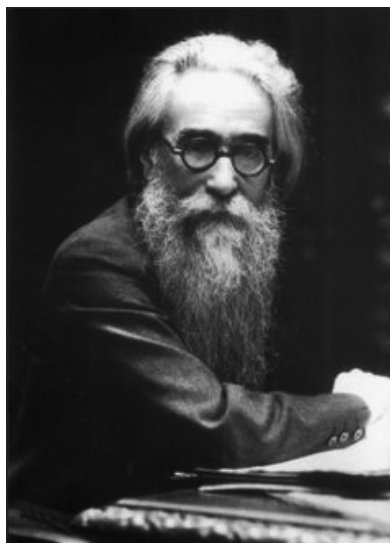


RAMÓN DEL VALLE-INCLÁN
EL PASAJERO · DER DURCHREISENDE



Ramón María del Valle-Inclán
1866 – 1936

Ramón del Valle-Inclán

Der Durchreisende

Lyrische Schlüssel

Spanisch – Deutsch

Übersetzt und mit einem Anhang
herausgegeben von Alfred Schreiber

ATHENA

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

1. Auflage 2018

Copyright © 2018 ATHENA-Verlag,
Mellinghofer Straße 126, 46047 Oberhausen
www.athena-verlag.de

Alle Rechte vorbehalten

Copyright © der Übersetzung: Alfred Schreiber

Buchsatz: mit L^AT_EX 2_ε in der Kaiserpresse (www.kaiserpresse.de)

Umschlagbild: Claude Lorrain, Paysage avec un berger (Ausschnitt)

Frontispiz-Foto: EL PAÍS, 24. Juli 2015

Druck und Bindung: Brasse & Nolte Ruhrstadt Medien, Castrop-Rauxel

Gedruckt auf alterungsbeständigem Papier (säurefrei)

Printed in Germany

ISBN 978-3-7455-1009-6

INHALT

Geleitwort von Martin Bernhofer	7
Vorwort	8
I. Rosa de llamas Flammenrose	13
II. Rosaleda Rosengarten	15
III. Rosa hiperbólica Hyperbolische Rose	17
IV. Rosa del caminante Rose des Wanderers	21
V. Rosa matinal Morgenrose	23
VI. Rosa vespertina Abendrose	27
VII. Rosa de mi romería Rose meiner Pilgerfahrt	31
VIII. Rosa del paraíso Rose des Paradieses	37
IX. Rosas astrales Astrale Rosen	41
X. La rosa del sol Die Rose der Sonne	43
XI. Alegoría Allegorie	45
XII. Rosa de melancolía Rose der Melancholie	47
XIII. La rosa panida Die panische Rose	49
XIV. Rosa métrica Rose des Maßes	53
XV. Vitrales Glasfenster	55
XVI. Rosa de Saulo Sauls Rose	59
XVII. Rosa de furias Furien-Rose	61
XVIII. Rosa de túrbulos Aufrührerische Rose	63
XIX. Rosa de Oriente Morgenländische Rose	69
XX. La rosa del reloj Die Rose der Uhr	71
XXI. Rosa del pecado Rose der Sünde	75
XXII. Cortesana de Alejandría Kurtisane aus Alexandria	77
XXIII. Asterisco Sternchen	79
XXIV. Rosa de Belial Belials Rose	81
XXV. Rosa de bronce Rose von Erz	87
XXVI. Rosa de mi abril Rose meines Aprils	91
XXVII. Rosa de Zoroastro Zarathustras Rose	95
XXVIII. Rosa gnóstica Gnostische Rose	99

XXIX. La trae un cuervo Von einem Raben gebracht . . .	103
XXX. Rosa de Job Hiobs Rose	105
XXXI. La trae una paloma Von einer Taube gebracht . . .	109
XXXII. Rosa deshojada Entblätterte Rose	111
XXXIII. Karma Karma	115
Anmerkungen	120
Das Unsagbare. Sentenzen aus »Die Wunderlampe«	131
Nachwort des Übersetzers	134
Editorische Notiz	138
Literaturhinweise	139